Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mów: Jakąż to lwicą\* była twoja matka\*\* \*\*\* między lwami, rozciągała się wśród młodych lwów, wyhodowała swe szczenięta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: O, jaką lwicą była twoja matka! Wylegiwała się pomiędzy lwami i wśród młodych lwów wychowała szczenięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mów: Czym była twoja matka? Lwicą leżącą między lwami, która karmiła swoje szczenięta wśród lwiąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mów: Cóż była matka twoja? Lwica między lwami leżąca, która w pośrodku lwiąt wychowywała szczenięta swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz: Czemu matka twoja lwica między lwy legała, w pośrzodku lwiąt wychowała szczenięta swoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i mów: Jakąż lwicą między lwami była twoja matka? Leżała wśród lwiątek i karmiła małe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów: Jakąż to lwicą była twoja matka? Wśród lwów się kładła, wśród młodych lwiąt Wyhodowała swoje szczenięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedz: Jakąż lwicą była twoja matka wśród lwów! Leżała wśród lwiąt i karmiła swoje szczenięta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedz: Matka twoja była jak lwica, leżała wśród lwiąt i karmiła swoje młode. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mów: Cóż za lwicą była twoja matka pośród lwów. Leżała wśród lwiąt i karmiła swoje szczenięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Як твоя мати? Левеня посеред левів. Вона є посеред левів, помножила своїх левенят. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Jaką lwicą była twoja matka; wylegiwała się między lwami, swe szczenięta wychowywała między lwami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedz: ʼKim była twoja matka? Lwicą pośród lwów. Leżała między młodymi grzywiastymi lwami. Wychowywała swe szczenięta. |

1. 1) <x>120 23:31</x>; <x>120 24:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy aluzja do Chamutal, żony Jozjasza i matki Jehoachaza i Sedekiasza? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:31-34</x>; <x>300 22:10-12</x> [↑](#footnote-ref-4)